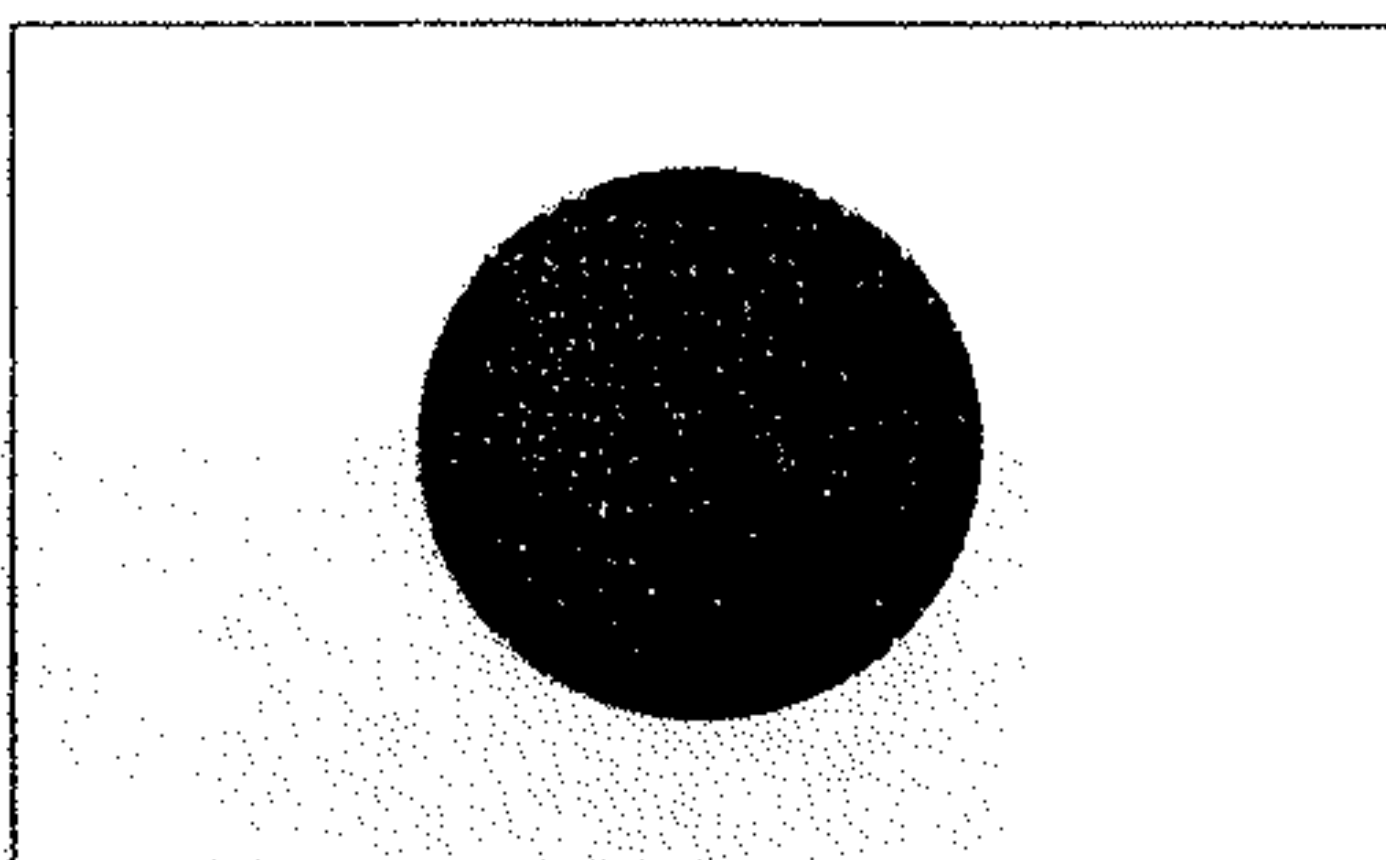


REP-EM-SO-TI-M-IA-K-SA-P-MA B
 Copy to _____
 File to _____
 Back to _____



ពិធីសម្ពោធបើកការងារ

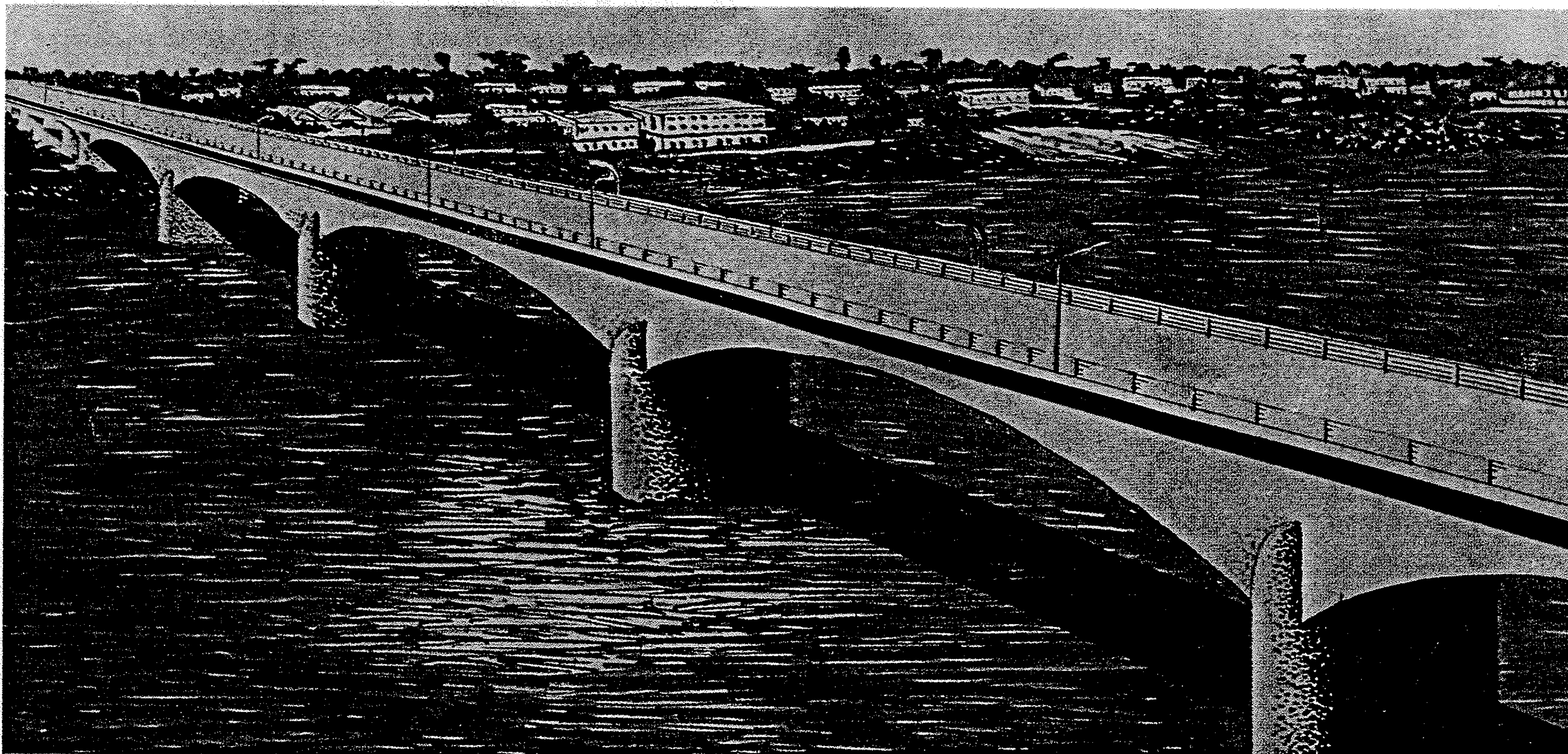
GROUND BREAKING CEREMONY

គំរោងស្ថាបនាស្ពាន ឆ្លងកាត់ទន្លេមេគង្គ

THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE MEKONG RIVER

ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៩៩

February, 1999

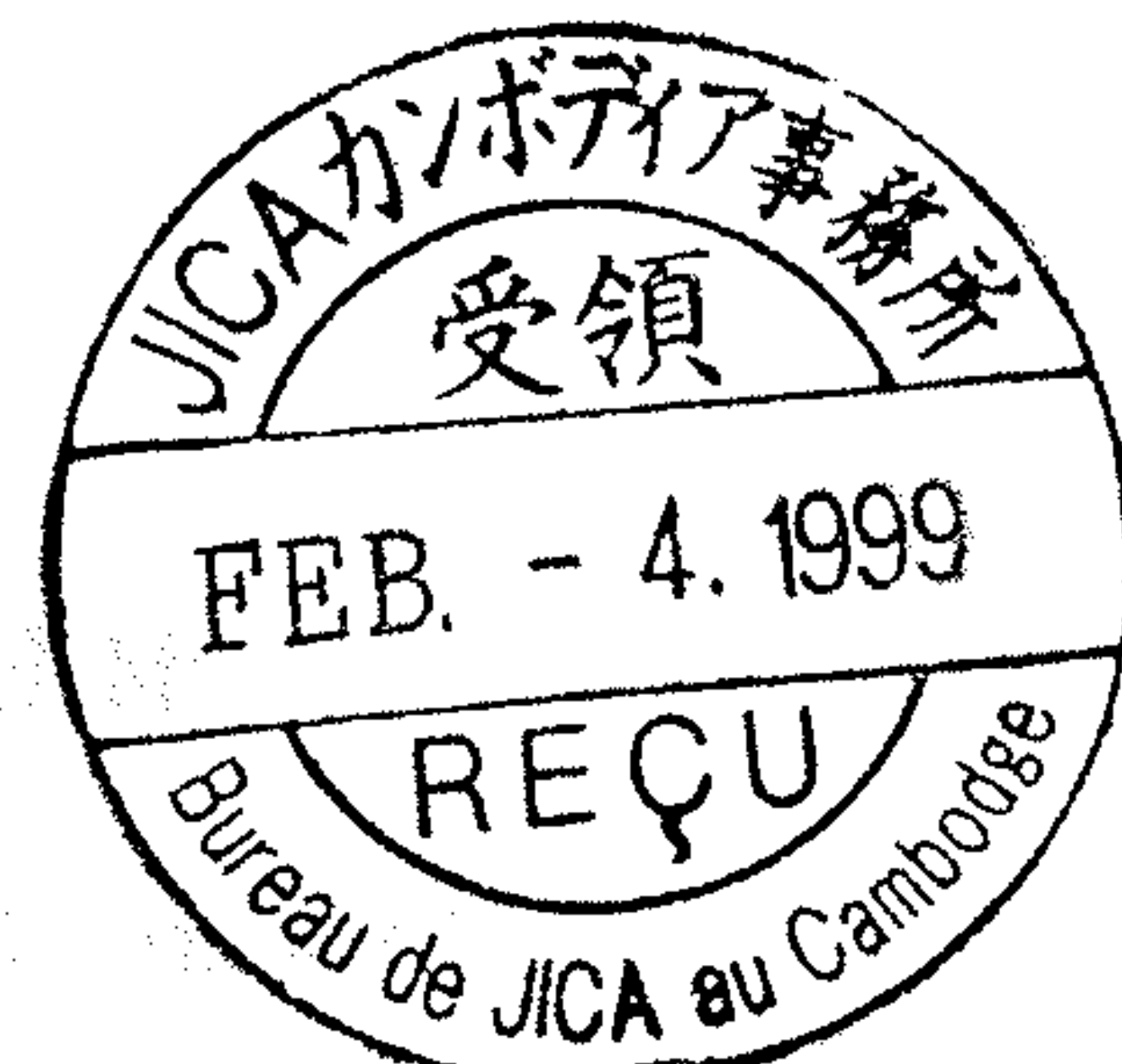


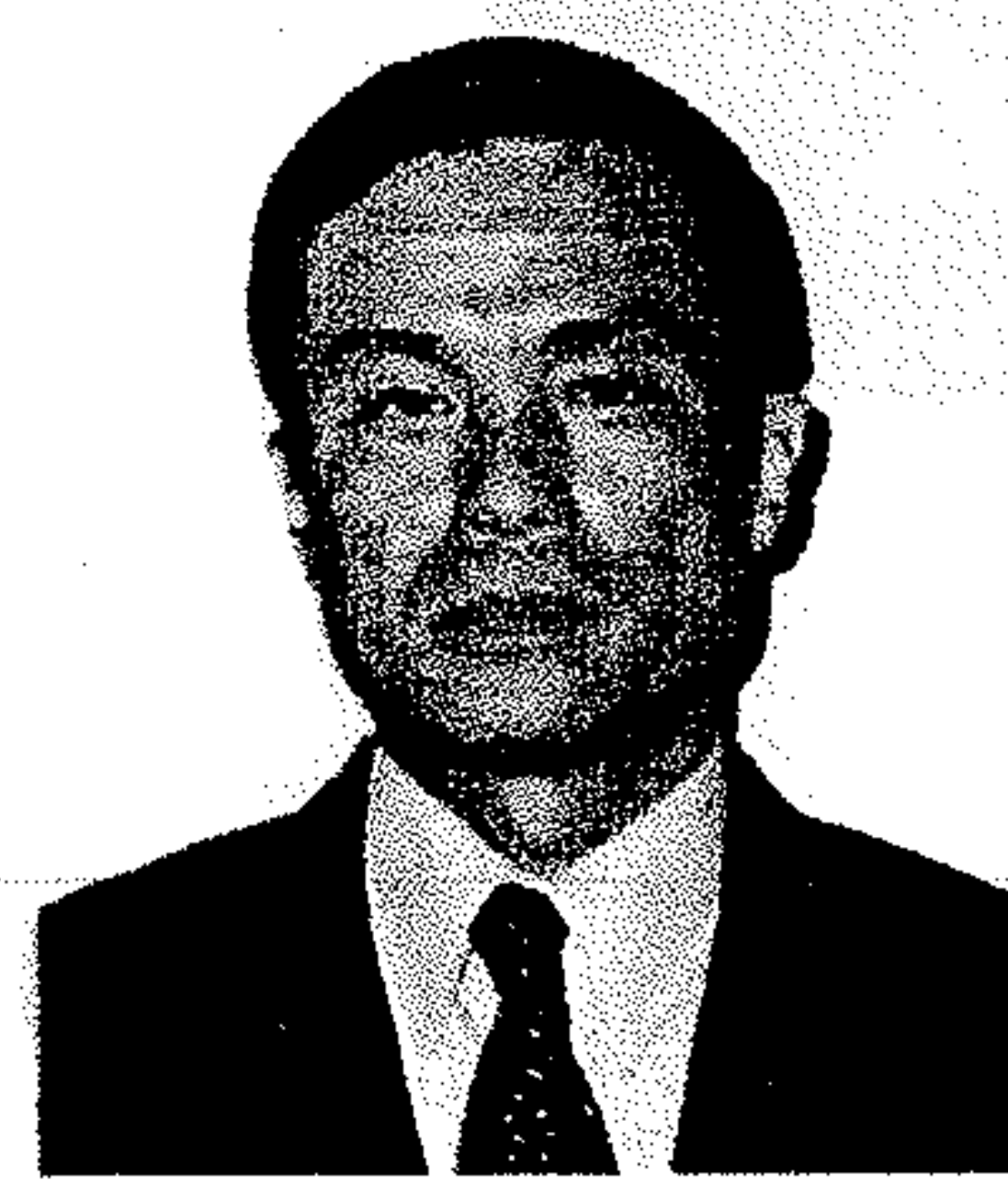
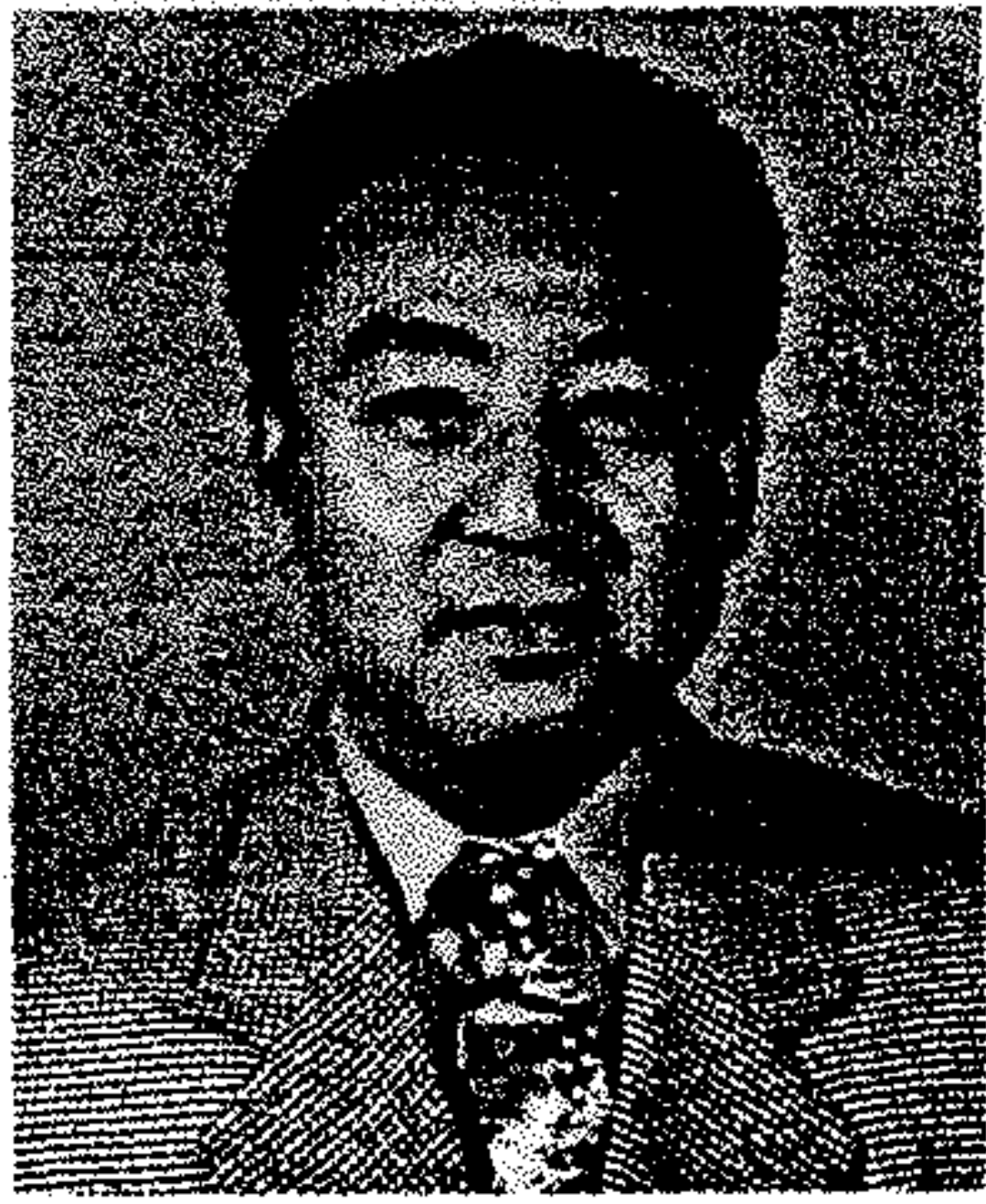
JAPAN

Official Development Assistance

ក្រោមការប្តូរវិធី ជំនួយឥតសំណង របស់ប្រទេសជប៉ុន

UNDER JAPAN'S GRANT AID PROGRAM





The new construction of a bridge over the Mekong River will be a great achievement for the development of the Nation's economic policy. It will play a key role for increasing transportation of goods and travelling of the populations in the east region. It is not only to contribute to domestic economic development but also to encourage the cooperation of regional economy, especially with the ASIAN as well.

The new project of construction, its length is 1,360m, will provide the latest technology from which both the ministry's and private sector personnel will gain valuable technical experience. I firmly believe that Cambodian people will greatly benefit from this new bridge which will be used to strengthen the domestic economy in the future.

I would like to take this opportunity on behalf of the Royal Government of Cambodia and myself our profound gratitude and sincere thanks to the distinguished Government of Japan for their generous assistance in this construction project.

I wish for longevity to our close friendship and cooperation between Japan and Cambodia.

កិច្ចស្ថាបនានូវស្ពានដ៏ថ្មីមួយ ឆ្លងកាត់ទន្លេមេគង្គ ជាសមិទ្ធិដ៏សំខាន់ សំរាប់ដំណើរការអភិវឌ្ឍន៍ នយោបាយសេដ្ឋកិច្ច ។ វាមានតួនាទីសំខាន់ណាស់ ក្នុងការបង្កើនការដឹកជញ្ជូនទំនិញ និង ការធ្វើដំណើររបស់ប្រជាជន នៅភូមិភាគខាងកើត ។ វាមិនគ្រាន់តែជួយរួមចំណែក ក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ចក្នុងប្រទេសប៉ុណ្ណោះទេ ថែមទាំងជួយលើកស្ទួយជំរុញ កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចក្នុងតំបន់ ជាពិសេសតំបន់អាស៊ានផងដែរ ។

កម្មវិធីនៃការស្ថាបនាស្ពានមួយ ដែលមានប្រវែង ១,៣៦០ម៉ែត្រ និងផ្តល់នូវបច្ចេកវិទ្យាថ្មីៗ ដល់បុគ្គលិកក្រសួង និងផ្នែកឯកជន ឱ្យទទួលបាននូវបទពិសោធន៍ ដ៏ធំធេងពីស្ពានថ្មីនេះ ដែលជាគុណប្រយោជន៍ដ៏ចម្រុះសំរាប់បង្រៀងសេដ្ឋកិច្ចក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ទៅអនាគត ។

ខ្ញុំសូមជ្រៀមឱកាស ក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាល និង ក្នុងនាមខ្លួនខ្ញុំផ្ទាល់ នូវការដឹងគុណដ៏ជ្រាលជ្រៅ និង អំណរគុណ ដ៏ស្មោះស្ម័គ្រ ចំពោះជំនួយសប្បុរសធម៌ ដ៏ថ្លៃថ្លារបស់រដ្ឋាភិបាលជប៉ុន ក្នុងកម្មវិធីស្ថាបនានេះ ។

សូមអោយ មិត្តភាព និង កិច្ចសហប្រតិបត្តិការដ៏ជិតស្និទ្ធ រវាងប្រទេសយើង ទាំងពីរ ជប៉ុន-កម្ពុជា ស្ថិតស្ថេរជាអមតៈ ។

It is the great source of pleasure to offer my congratulations on the today's ground breaking ceremony of the Bridge over the Mekong River. Since the construction is scheduled to be completed in March 2002, extending into the next century, we can describe this as the bridge between the two centuries.

The bridge is going to be the first one across the Mekong in Cambodia, and enables the direct overland transportation either to Vietnam or to Laos, and thus greatly facilitates the inter-regional exchange of personnel, culture and commodity, both between the "north-south" and the "east-west" in the Mekong River Basin.

Recalling the considerable economic and social development in the eastern areas of the Tonle Sap, brought forth by the Chroy Changwar Bridge, known as the "Cambodia-Japan Friendship Bridge" completed in 1994, I believe this bridge would also promote the economic development, especially in the Eastern side of the Mekong.

This project hence is the construction of the bridge between the two centuries, to cross over the Cambodian Mekong, to interlink the region, and for the development in the Eastern side of the Mekong. I am certain that this bridge would also be remembered as the bridge of friendship between Cambodia and Japan towards the 21st century.

ខ្ញុំមានសេចក្តីសោមនស្សរីករាយជាពន់ពេក ដើម្បីសម្តែងនូវការអបអរសាទរចំពោះពិធីសម្ពោធការស្ថាបនាស្ពានឆ្លងកាត់ទន្លេមេគង្គ នៅថ្ងៃនេះ ។ ការស្ថាបនាដែលមានគំរោងនិងបញ្ចប់ជាស្ថាពរនៅខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០២ គឺរហូតដល់សតវត្សរ៍ខាងមុខនោះ ធ្វើអោយយើងអាចពិពណ៌នាបានថា នេះគឺជាស្ពានមួយដែលនៅចន្លោះពីរសតវត្សរ៍ ។

ស្ពាននេះនឹងក្លាយជាស្ពានទី១ ដែលឆ្លងកាត់ទន្លេមេគង្គនៅកម្ពុជា ហើយដែលអាចផ្តល់នូវលទ្ធភាពដល់ការដឹកជញ្ជូនដោយគ្រប់ តាមផ្លូវគោកឆ្ពោះទៅកាន់ប្រទេសវៀតណាម ឬទៅកាន់ប្រទេសឡាវ ហើយដែលនឹងជួយសំរួលយ៉ាងទូលំទូលាយនូវការផ្លាស់ប្តូរអន្តរតំបន់រវាងប្រជាជន-វប្បធម៌ និង ទំនិញប្រើប្រាស់ ក៏ដូចជារវាង ខាងជើង-ខាងត្បូង និង ខាងកើត-ខាងលិច នៃតំបន់ដែលដ៏សណ្តូរទន្លេមេគង្គដែរ ។

ដោយនឹកទៅដល់ការរីកចំរើនសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម ដ៏គួរអោយកត់សំគាល់ នៅតំបន់ភាគខាងកើតទន្លេសាប ដែលស្ពានប្រោយចង្វារមានឈ្មោះថាជា "ស្ពានមិត្តភាព កម្ពុជា-ជប៉ុន" ហើយដែលបានស្ថាបនាហើយជាស្ថាពរនៅឆ្នាំ ១៩៩៤ បាននាំមកអោយនោះ ខ្ញុំមានជំនឿថា ស្ពាននេះក៏នឹងជួយជំរុញការអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច ជាពិសេសនៅតំបន់ភាគខាងកើតទន្លេមេគង្គផងដែរ ។

ដូច្នេះហើយគំរោងការណ៍នេះ គឺជាការស្ថាបនាស្ពានមួយនៅចន្លោះពីរសតវត្សរ៍ ស្ពានដើម្បីឆ្លងកាត់ទន្លេមេគង្គកម្ពុជា ស្ពានដើម្បីភ្ជាប់អន្តរតំបន់ ហើយនិងស្ពានដើម្បីការអភិវឌ្ឍន៍នៃតំបន់ភាគខាងកើតទន្លេមេគង្គ ។ ខ្ញុំមានជំនឿថា ស្ពាននេះនឹងអាចធ្វើអោយយើងចងចាំបានថា ជាស្ពានមិត្តភាពរវាងកម្ពុជា និង ជប៉ុន ឆ្ពោះទៅកាន់សតវត្សរ៍ទី ២១ ។


H.E. KHY TAINCLIM
 Minister
 Ministry of Public Works and Transport


H.E. MASAKI SAITO
 Ambassador of Japan
 to the Kingdom of Cambodia

PROJECT BACKGROUND

ទន្លេមេគង្គ បានបែងចែកទឹកដីកម្ពុជា ជាពីរចំណែក ដោយពុំមានស្ពានភ្ជាប់ពីច្រាំងម្ខាងទៅច្រាំងម្ខាង ។ ទន្លេនេះមានប្រភពចេញពីខ្ពង់រាបទីបេ ហូរចូលទៅ មហាសាគរចិនភាគខាងត្បូង ដែលមានផ្ទៃទឹក ៧.៩៥០០ ម៉ែត្រការ៉េ ហើយមានបណ្តោយប្រវែង ៤.២០០ គីឡូម៉ែត្រ បែងចែកទឹកដីកម្ពុជា ជាពីរប៉ែកគឺ ប៉ែកខាងកើត និង ប៉ែកខាងលិច ។ ការបំបែកនេះ ជាឧបសគ្គធ្វើឱ្យអោយប្រទេសកម្ពុជា ពុំអាចអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ចរបស់ខ្លួនបាន ។

បច្ចុប្បន្នការធ្វើដំណើរស្តង់ដារកាត់ទន្លេ ត្រូវពឹងផ្អែកទាំងស្រុងទៅលើកំពង់ចម្លងអ្នកឈ្មើង តាមបណ្តោយផ្លូវជាតិលេខ ១ និងកំពង់ចម្លងកំពង់ចាម ដែលស្ថិតនៅ តាមបណ្តោយផ្លូវជាតិលេខ ៧ ហើយដែលស្ថិតនៅក្រោមការគ្រប់គ្រងរបស់ក្រសួងសាធារណការ និង ដឹកជញ្ជូន ។ ក្រៅពីនេះ នៅមានកំពង់ចម្លងឯកជន មួយចំនួនទៀត កំពុងធ្វើអាជីវកម្ម ។ រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា មានបំណងភ្ជាប់តំបន់ទាំងពីរ ដោយការស្ថាបនាស្ពានមួយ ដើម្បីជាអត្ថប្រយោជន៍ក្នុងការស្តារសេដ្ឋកិច្ច ពីព្រោះតំបន់ភាគខាងកើតទន្លេ ជាតំបន់នៃអាគារផលកសិកម្ម ។

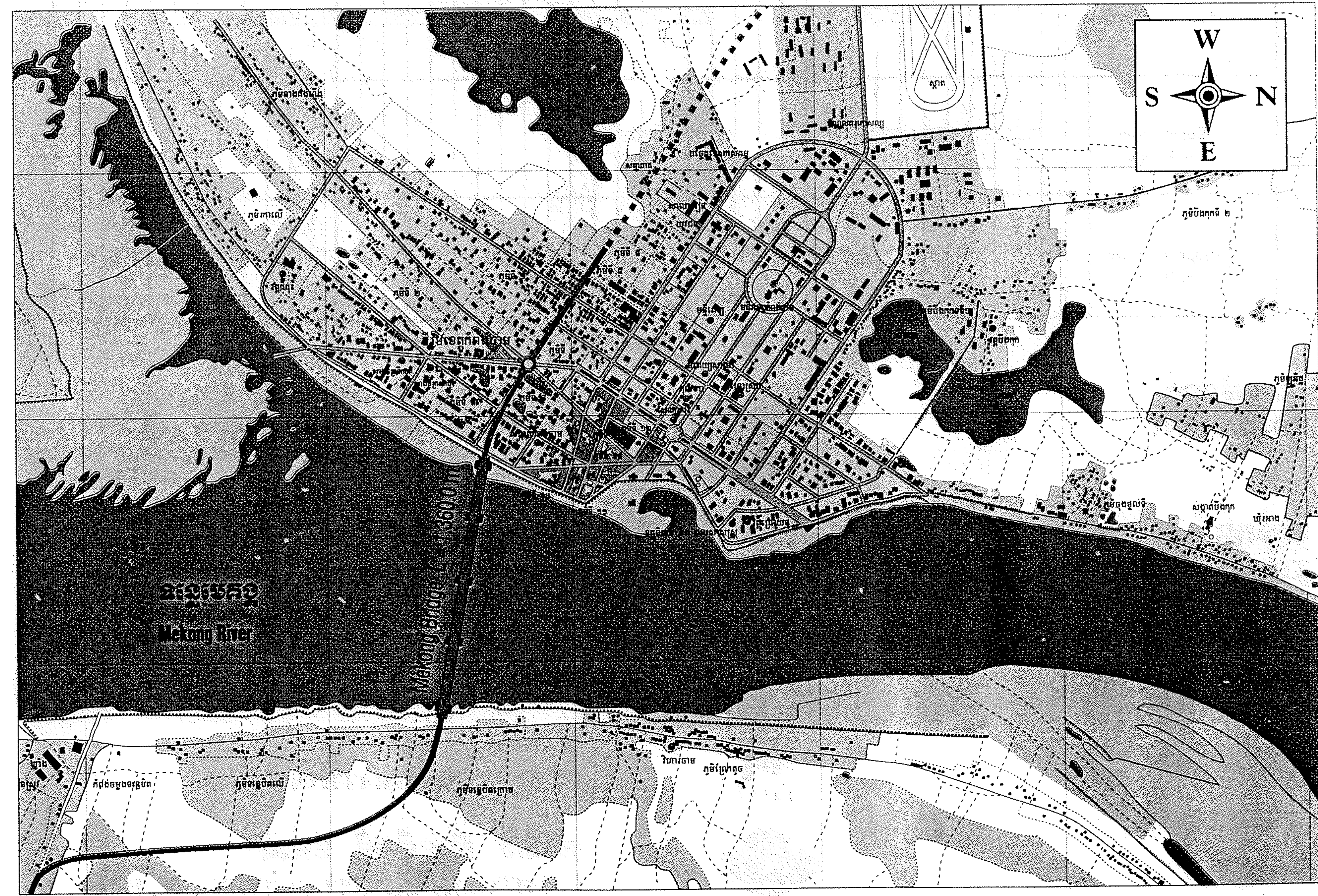
ផ្អែកលើការស្នើសុំរបស់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលជប៉ុន បានធ្វើការសិក្សាលើយ នៅថ្ងៃទី ២៥ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ១៩៩៧ ការចុះហត្ថលេខាផ្តល់ប្រាក់ ជំនួយមនុស្សធម៌ ដើម្បីស្ថាបនាស្ពានកាត់ទន្លេមេគង្គ ត្រូវបានប្រព្រឹត្តទៀង ។

The Mekong River divides Cambodia into two parts with no bridge connecting the two sides. This river which originates in the Tibetan Highlands runs into the South China Sea with a catchment area of 795,000 sq.km and a water course length of 4,200 km, distinctly cuts the territory of Cambodia into west and east sides. This separation surely hinders Cambodia from current and future economic and social development.

At present, crossing the Mekong River depends on ferry facilities operated by MPWT at Neak Loeng on Route 1 and Kompong Cham on Route 7, and is operated by the private sector at several points. As the East Side of the Mekong River has an abundance of agricultural products, the Government of the Kingdom of Cambodia wishes the two sides to be linked by bridge mainly for the sake of restoration of the economy.

In respond to the request of the Government of the Kingdom of Cambodia, the Government of Japan conducted a study and on 25th June 1997 the Exchange of Notes for Grant Aid for the Project of the Construction of a Bridge over the Mekong River was signed.

LOCATION MAP



SCOPE OF WORK

A. Construction of the Mekong Bridge in Cambodia

Bridge Length : 1,360.0 m
 Width : Total width : 12.2 m
 Carriage Way : 10.0 m

Superstructure:

Substructure : Abutment : 2 nos. of RC abutment (Inverted T-Type)
 Piers : 17 nos. of RC wall type structure with oval section
 Foundation : Cast-in-place RC Piles (2.0 m diameter)

B. Construction of approach roads

Length : Total Length : 2,237.0 m
 West side : 256.0 m
 East side : 1,981.0 m

Width : Total width : 12.0 m
 Carriage Way : 5.0 m each in both direction
 Shoulder : 1.0 m each on both sides

C. Ancillary works and other incidental facility works

EXCHANGE NOTES AMOUNTS : Japanese Yen 6,382,000,000

CONSTRUCTION PERIOD : 1998 August ~ 2002 March

CONSTRUCTION SCHEDULE

Item No	Description	1		2		3		4		5		6		7		8		9		10		11		12		13		14		15		16		17		18		19		20		21		22		23		24		25		26		27		28		29		30		31		32		33		34		35		36		37		38		39		40		41		42		43		44	
		1998/1999								1999/2000								2000/2001								2001/2002																																																															
		TERM-1				TERM-2				TERM-3				TERM-4																																																																											
		8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																																			
		Rainy Season								Rainy Season								Rainy Season								Rainy Season																																																															
1	Preparation Work	[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]																																																															
2	Approach Road	[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]																																																															
3	Substructure of Bridge	[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]																																																															
4	Superstructure of Bridge	[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]								[Bar chart showing work from month 1 to 6]																																																															

ម្ចាស់សំណង់
THE CLIENT



ក្រសួងសាធារណការ និង ដឹកជញ្ជូន
MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND TRANSPORT

ទីប្រឹក្សា
THE CONSULTANT



ក្រុមហ៊ុន នីប៉ុន កូអេ
NIPPON KOEI CO., LTD.

អ្នកប្រើប្រាស់
THE CONTRACTOR

ក្រុមហ៊ុនចម្រុះ
JOINT VENTURE



សាជីវកម្ម តៃសេ
TAISEI CORPORATION



សំណង់ ស៊ីយ៉ាមីតូម៉ូ ចំកាត់
SUMITOMO CONSTRUCTION CO., LTD.